

ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ЗАОЧНИКОВ ИИТ, ОБЛЕГЧАЮЩИЕ ПЕРЕВОД ПАТЕНТОВ США ПО ЗАЩИТЕ ИНФОРМАЦИИ

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь

Козлов К. С., Королёв Я. П.

Сечко Г. В. – канд. техн. наук, доцент

Обсуждается работа по созданию вспомогательных материалов для студентов заочной формы обучения, облегчающих перевод патентов США по защите информации на русский язык, в том числе краткого словаря терминов по тематике «Материалы и конструкции экранов электромагнитного излучения и защита информации с их помощью».

В работах [1, 2] кратко описан комплекс новых контрольных заданий для заочников Института информационных технологий (ИИТ) БГУИР по курсу «Основы защиты информации (ОЗИ) и управления интеллектуальной собственностью (ОЗИиУИС)». При этом в [1] рассмотрены преимущества новых заданий. Комплекс включает 5 заданий: 1) составление однозвенной и многозвенной формул изобретения из области ОЗИ и рефератов к ним; 2) составление по результатам выполнения задания 1 двух заявок на изобретения; 3) составление регламента патентного поиска и проведение поиска патента США из области ОЗИ; 4) выделение составных частей найденного патента (автор, патентообладатель и т. д.); 5) перевод отдельных частей патента на русский язык с целью описания способов защиты информации, применённых в патентуемом объекте. При этом среди множества существующих способов защиты информации в выбранных патентах отобран способ, который активно разрабатывается на кафедре защиты информации БГУИР. Этот способ можно сформулировать примерно так: «Материалы и конструкции экранов электромагнитного излучения и защита информации с их помощью».

Однако практика внедрения комплекса на выборке примерно из шестисот заочников показала слабые их навыки в переводе патентной информации. Типичный пример: перевод первого пункта формулы изобретения патента № 7,482,686 (What is claimed is: 1. An integrated circuit (IC) device package, comprising: a stiffener having opposing first and second surfaces; a frame body having opposing first and second surfaces, said frame body further having a central opening that is open at said first and second surfaces of said frame body, wherein said second surface of said frame body is coupled to said first surface of said stiffener; an IC ...) с помощью англо-русского переводчика в интернете у студента X имел такой вид: «Как утверждается, это: 1. Интегральная СХЕМА ПАКЕТА устройства включает: наличие жесткой подложки, выступающей против первых и вторых поверхностей; наличие тела фрейма, выступающее против первых и вторых поверхностей, упомянутое тело фрейма, имеющее центральное отверстие, которое открыто в СКАЗАЛ первых и вторых поверхностях СКАЗАЛ тела фрейма, в чем СКАЗАЛ, что вторая поверхность СКАЗАЛ тело фрейма связана со СКАЗАЛ первая поверхность СКАЗАЛ жесткая подложка...».

Если бы студент X перед переводом ознакомился с монографией [3] или работой [4], из которой авторами [3] заимствовано много материала, то перевёл бы шестикратно выделенный выше канцеляризм **SAID** как **УПОМЯНУТЫЙ** [3], его перевод фразы «What is claimed is» имел бы вид «Патентуется».

В этих условиях в докладе обсуждается возможность выдачи вечно занятым заочникам не полной монографии [3] объёмом 144 с., а выдержек из неё объёмом 9 с., а также краткого словаря терминов по тематике «Материалы и конструкции экранов электромагнитного излучения и защита информации с их помощью» объёмом 150-200 основных терминов. Имея такой словарь с термином «package» (корпус), студент X своему неверному переводу «Интегральная СХЕМА ПАКЕТА устройства» фразы «An integrated circuit (IC) device package» противопоставил бы верный перевод «Корпус интегральной схемы (ИС)».

В настоящее время на кафедрах защиты информации БГУИР и информационных систем и технологий ИИТ БГУИР начата работа по созданию вышеназванных вспомогательных материалов для заочников, облегчающих перевод патентов США по защите информации на русский язык (выдержек из монографии [3] и краткого словаря терминов по защите информации). безопасности. Сегодня этот краткий словарь составлен примерно наполовину от запланированного объёма.

Список использованных источников:

1. Садовой В. В. Новые контрольные задания для заочников ИИТ по курсу ОЗИиУИС // 49-я науч. конф. аспирантов, магистрантов и студентов БГУИР по направлению 8: Информационные системы и технологии: тез. докл. (Минск, 4 мая 2013 года). – Мн.: БГУИР, 2013. – 91 с. с ил. – С. 49.
2. Садовой В.В., Николаенко В.Л., Сечко Г.В. О самостоятельном выполнении контрольных работ заочниками // Современные средства связи: материалы XVIII Междунар. науч.-техн. конф., 15–16 окт. 2013 года, Минск, Респ. Беларусь / редкол.: А. О. Зеневич [и др.]. – Минск: УО ВГКС, 2013. – 332 с. – С. 342.
3. Малёнова, Е.Д., Матвеева, Л.А. Перевод патентов США и Великобритании. От теории к практике. – Омск: Изд-во Омского гос ун-та, 2008. – 144 с.
4. Климзо Б.Н. Перевод патентов : (особенности структуры, яз. и пер. изобретений, прилагаемых к патентам США и Великобритании) : курс лекций / Б.Н. Климзо. – М. : МГПИИЯ, 1976. – 96 с.